

7. Chinese and Iranian hackers increase cyber attacks on US [Electronic resource] / The Telegraph. – Mode of access: <https://www.telegraph.co.uk/news/2019/02/18/chinese-iranian-hackers-increase-cyber-attacks-us/>. Date of access: 12.05.2019.

Е. А. Красина

Российский университет дружбы народов, Москва

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ В СЛОВАРЕ ТЕРМИНОВ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

***Резюме.** Любая сфера человеческой деятельности, в том числе и теория межкультурной коммуникация, формирует язык для специальных целей, или ЯСЦ и обращается к переводу, при этом переводческая терминология становится междисциплинарной. Словарь терминов межкультурной коммуникации отличается особым типом словарной статьи: она включает толкование термина, его перевод на английский язык, перекрестные ссылки и др. Этот словарь представляет собой энциклопедию теории межкультурной коммуникации и интегрирует переводческую терминологию и как особую область лингвистических знаний и речевой деятельности, и как матрицу ЯСЦ.*

***Ключевые слова:** язык для специальных целей, межкультурная коммуникация, перевод, переводческая терминология, словарная статья, матрица, междисциплинарность.*

Е. А. Krasina

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

**LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION OF TRANSLATION TERMINOLOGY
IN THE DICTIONARY OF CROSS-CULTURAL
COMMUNICATION TERMINOLOGY**

***Abstract.** Every sphere of human activity, including the theory of cross-cultural communication, forms a language for special purposes, or LSP and needs translation, while translation terminology reflects interdisciplinary aspect. Dictionary of cross-cultural terminology specifies the type of lexical entry which contains interpretation of a term, its*

translation into English, cross-references, etc. The Dictionary is actually the Encyclopedia of cross-cultural communication theory, and it integrates translation terminology as a specific domain of linguistic knowledge and speech activity, as well as the LSP matrix.

***Key words:** language for special purposes/LSP, cross-cultural communication, translation, translation terminology, dictionary entry, matrix, interdisciplinary study.*

Антропологическая парадигма гуманитарного знания расширяется, постоянно охватывая новые сферы науки, культуры и жизнедеятельности человека и общества. Неслучайно и появление в 90-е гг. междисциплинарной области исследований – **теории межкультурной коммуникации**, которая объединила культурологию, культурную антропологию, когнитивную лингвистику и психологию, психолингвистику, социолингвистику, семиотику, переводоведение и др. Каждая область знания и деятельности требует адекватного описания и исследования, она разрабатывает свой собственный терминологический аппарат, создает язык для специальных целей (LSP: Language for Specific Purposes) как средство для коммуникации в рамках определенной профессиональной сферы, и теория межкультурной коммуникации следует научной традиции.

Перевод и как речевая деятельность, как творческий процесс и результат когнитивной и лингвокреативной деятельности теснейшим образом связан с теорией и практикой межъязыковой деятельности, поэтому его термины включены в Словарь межкультурной культурной коммуникации (Жукова, 2013), который включает более 2000 терминологических единиц и реализует цель «более полно описать метаязык и раскрыть содержание терминов межкультурной коммуникации» (Жукова, 2013: 6) и в определенной степени отражает идеи классического труда проф. С. Г. Тер-Минасовой «Язык и межкультурная коммуникация».

Словник организовано традиционно по алфавитному принципу, и термин **перевод** появляется и описывается на с. 294 Словаря (здесь и далее указаны страницы Словаря терминов межкультурной коммуникации. – Е.К.) и «трактуетея как вторичный акт межъязыковой коммуникации». Эта

словарная статья включает не только заголовочное слово и его значения, но и развертывает понятие перевода, вновь последовательно приводя в алфавитном порядке термины и их толкования с учетом различных видов и типов перевода и переводческой деятельности, например, **перевод автоматический**, **перевод дословный**, **перевод описательный**, **перевод специальный** и др. (см. с. 294–307 Словаря).

На наш взгляд, структура словарной статьи **перевод** в полной мере отражает и отчасти дублирует структуру словаря в целом. В Словаре одновременно присутствуют три списка: первый список – базовый, собственно словник; второй – это словарная статья термина **перевод**, как «словник в словнике», т.к. описательные переводческие термины содержатся в алфавитном списке в следующем виде: **адекватный перевод**. См. **перевод адекватный** (с. 16); **вольный перевод**. См. **перевод вольный** (с. 59); **канонический перевод**. См. **перевод официальный** (с. 151); **однонаправленный перевод**. См. **перевод односторонний/ однонаправленный** (с. 278) и др. Третий список – это «Алфавитный список англо-русских соответствий» (с. 555–602 Словаря), который опять в алфавитном порядке представляет сочетания-переводы к словарным статьям, например: *belle-lettre translation; community interpreting; dictionary translation*, etc. Эти сочетания также сопровождают заголовочные слова словарные статьи базового словника.

Обратимся к анализу словарной статьи термина **перевод**.

Заголовочное слово **ПЕРЕВОД** выполняет функцию так называемого зонтичного термина по отношению к обозначенным ниже разновидностям, типам перевода. Оно сопровождается двумя английскими соответствиями *translation, interpretation* и характеризуется тремя значениями (с. 294):

1) специфическая форма коммуникации с использованием как минимум двух языков, по О. Каде (1977);

2) вид речевой деятельности наряду с говорением, слушанием, чтением и письмом, по И. А. Зимней (2001);

3) преобразование знаковой системы, согласно теории Р. О. Якобсона (1959).

Перевод в понимании Р. О. Якобсона получает уточнение: это может быть *интралингвистический* (внутрилингвистический) *перевод*, или *парафраз* текста на одном и том же языке; *интерлингвистический* (межъязыковой) *перевод*, или *трансляция*; наконец, *межсемиотический* перевод как замена знаками одной семиотической системы на знаки другой системы, или *трансмутация*.

Все остальные обозначения типов перевода подчинены обозначенным подходам, но уточняются, например, с точки зрения формы – *устный*, *письменный*, *зрительно-устный*, *устно-письменный*, *перевод с листа*, *перевод на слух/со слуха*; с точки зрения инструмента – *автоматизированный*, *машинный*, *компьютерный*; с точки зрения необходимых языковых средств и параметров перевода – *абзацно-фразовый*, *адаптированный*, *аннотационный*, *аспектный*, *реферирующий*, *выборочный*, *антонимический*, *синонимический*, *семантический*, *буквальный*, *пословный*, *подстрочный*; с точки зрения цели и сферы деятельности с учетом текстовых и жанровых особенностей – *специальный* (ЯСЦ), *военный*, *деловой*, *документальный*, *официальный*, *филологический*, *художественный*, (отсутствие определенной цели); с точки зрения параметра времени – *синхронный*, *последовательный*, *диахронный/диахронический*; с точки зрения качества перевода – *авторизованный*, *адекватный*, *аутентичный*, *вольный*, *канонический*, *эквивалентный*, *прямой*, *обратный*, *односторонний*, *двусторонний*.

Подобные группировки позволяют выделить некоторое основание для сравнения и группировки типов перевода по тем или иным критериям, отказываясь от алфавитного принципа с целью избежать повторных отсылок и структурировать терминологию. Полагаем, что обозначенные параметры могут быть положены в основу матричного представления разнообразных типов перевода.

Тем не менее, очевидно, что сами параметры могут взаимодействовать и создавать сложные разновидности перевода, например, *аутентичный официальный компьютерный перевод, специальный эквивалентный синхронный перевод* и др.

Представление термина **перевод** в Словаре межкультурной коммуникации опирается на структуру словаря, т.к. он «входит» в три алфавитных списка; на объективные параметры перевода различных типов; на взаимодействие содержательных и формальных, лингвистических и экстралингвистических параметров перевода как вида речевой деятельности, как языкотворчества и как неотъемлемого компонента теории межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. – 632 с.
2. Зимняя, И. А. Лингвopsихология речевой деятельности / И. А. Зимняя. – М. : Изд-во МОДЭК, МПСИ, 2001. – 432 с.
3. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2008. – 264 с.
4. Jakobson, R. On Linguistic aspects of translation / R. Jakobson // On Translation / R. A. Brower (ed.). – Cambridge, MA : Harvard University Press, 1959. – P. 232–239.
5. Kade, O. Vermittelte Kommunikation Sprachmittlung. Translation / O. Kade. – Leipzig : VEB Verlag Enzyklopadie, 1977. – S. 44–51.

References

1. Zhukova, I. N. Slovar terminov mezhkulturnoj komunikacii / I. N. Zhukova. – M : FLINTA : Nauka, 2013. – 632 s.
2. Zimnyaya, I. A. Lingvopsihologiya rechevoy deyatelnosti / I. A. Zimnyaya. – M. : Izd-vo MODEK, MPSI, 2001. – 432 s.

3. Ter-Minasova, S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya / S. G. Ter-Minasova. – M. : Slovo/Slovo, 2008. – 264 s.

4. Jakobson, R. On Linguistic aspects of translation / R. Jakobson // On Translation / R. A. Brower (ed.). – Cambridge, MA : Harvard University Press, 1959. – P. 232–239.

5. Kade, O. Vermittelte Kommunikation Sprachmittlung. Translation / O. Kade. – Leipzig : VEB Verlag Enzyklopadie, 1977. – S. 44–51.

А. В. Красник

Минский государственный лингвистический университет, Минск

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В БИНОМЕ S-R КАК ОТРАЖЕНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ СТРАТЕГИИ ГОВОРЯЩЕГО

Резюме. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучить значение слова как модель, отражающую способ восприятия мира носителем языка. Целью является выявление семантических отношений в ассоциативном биноме, которые позволяют получить различные указания о связях слов с другими словами лексикона конкретного языка для последующей их манифестации в процессе коммуникации. В качестве метода анализа был проведен свободный ассоциативный эксперимент на материале лексических наименований погодных явлений (было получено 3570 реакций, из них 567 разных). В результате анализа отношений в грамматически не связанном биноме были выявлены различные по характеру виды парадигматических отношений; в грамматически связанном биноме – синтагматические отношения. В заключение следует отметить, что в семантических отношениях, характеризующих ассоциативные биномы, отражается способность этих слов к взаимозаменяемости или к совместной встречаемости в речи.

Ключевые слова: семантические отношения, психолингвистическая модель значения, ассоциативный бином, стратегия.

A. V. Krasnik

Minsk State Linguistic University, Minsk

SEMANTIC RELATIONSHIPS IN THE BINOMIAL S-R AS A REFLECTION OF THE SPEAKER'S COMMUNICATIVE STRATEGY

Abstract. The relevance of the study is due to the need to investigate the word meaning as a model that reflects the way the world is perceived by a native speaker. The aim is to identify semantic relations in the associative binomial, that will indicate the connection of words in the